

Gazzetta ufficiale C 166 A

dell'Unione europea



Edizione
in lingua italiana

Comunicazioni e informazioni

58° anno
21 maggio 2015

Sommario

V *Avvisi*

PROCEDIMENTI AMMINISTRATIVI

Ufficio europeo di selezione del personale (EPSO)

2015/C 166 A/01

Bando di concorsi generali — EPSO/AD/304/15 — Giuristi linguisti (AD 7) di lingua bulgara (BG) — EPSO/AD/305/15 — Giuristi linguisti (AD 7) di lingua spagnola (ES) — EPSO/AD/306/15 — Giuristi linguisti (AD 7) di lingua francese (FR) — EPSO/AD/307/15 — Giuristi linguisti (AD 7) di lingua italiana (IT)

1

IT

V

(Avvisi)

PROCEDIMENTI AMMINISTRATIVI

UFFICIO EUROPEO DI SELEZIONE DEL PERSONALE (EPSO)

BANDO DI CONCORSI GENERALI

EPSO/AD/304/15 — Giuristi linguisti (AD 7) di lingua bulgara (BG)

EPSO/AD/305/15 — Giuristi linguisti (AD 7) di lingua spagnola (ES)

EPSO/AD/306/15 — Giuristi linguisti (AD 7) di lingua francese (FR)

EPSO/AD/307/15 — Giuristi linguisti (AD 7) di lingua italiana (IT)

(2015/C 166 A/01)

Termine ultimo per l'iscrizione: 23 giugno 2015 alle ore 12:00 (mezzogiorno), ora di Bruxelles

L'Ufficio europeo di selezione del personale (EPSO) organizza concorsi generali per titoli ed esami al fine di costituire un elenco di riserva dal quale la Corte di giustizia a Lussemburgo attingerà per l'assunzione di nuovi funzionari «**giuristi linguisti**» (gruppo di funzioni AD).

Il presente bando di concorsi e le disposizioni generali applicabili ai concorsi generali, pubblicate nella *Gazzetta ufficiale dell'Unione europea* C 70 A del 27 febbraio 2015 (<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/IT/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC>), costituiscono il quadro giuridicamente vincolante della procedura di selezione.

Numero richiesto di candidati idonei:

EPSO/AD/304/15 — BG: 10

EPSO/AD/305/15 — ES: 15

EPSO/AD/306/15 — FR: 15

EPSO/AD/307/15 — IT: 12

Il presente bando riguarda più concorsi. È possibile iscriversi a uno solo di essi. La scelta deve essere fatta al momento dell'iscrizione elettronica e non potrà essere modificata dopo la convalida e la trasmissione dell'atto di candidatura per via elettronica.

NATURA DELLE FUNZIONI

In generale, il compito dei giuristi linguisti alla Corte di giustizia è tradurre testi giuridici nella lingua del concorso a partire da almeno due altre lingue ufficiali dell'UE e svolgere analisi giuridiche in collaborazione con le cancellerie e gli altri servizi della Corte di giustizia.

Per maggiori informazioni sulle funzioni tipiche da svolgere, si veda l'ALLEGATO I.

CONDIZIONI DI AMMISSIONE

I candidati devono soddisfare TUTTE le condizioni riportate qui di seguito al momento della convalida della domanda:

Condizioni generali	<ul style="list-style-type: none"> — Godere dei diritti civili in quanto cittadini di uno Stato membro dell'UE. — Essere in regola con le norme nazionali vigenti in materia di servizio militare. — Offrire le garanzie di moralità richieste per l'esercizio delle funzioni da svolgere.
Condizioni specifiche: lingue qualificate ed esperienza professionale	<p>Per le combinazioni linguistiche e le qualifiche richieste per i singoli concorsi, si veda l'ALLEGATO II.</p> <p>I concorsi sono destinati a candidati con una perfetta padronanza scritta e orale della lingua del concorso (lingua materna o equivalente). Si sconsiglia vivamente l'iscrizione a chi non possiede questo livello.</p> <ul style="list-style-type: none"> — Il diploma richiesto per partecipare al concorso, di cui all'ALLEGATO II, deve essere conseguito entro il 31 luglio 2015. <p><i>Per informazioni sui diplomi, si veda l'allegato I delle disposizioni generali applicabili ai concorsi generali (http://eur-lex.europa.eu/legal-content/IT/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — Non è richiesta esperienza professionale. <p>Per ulteriori informazioni sull'uso delle lingue nei concorsi dell'UE, si veda l'ALLEGATO III.</p>

MODALITÀ DI SELEZIONE

1) *Preselezione in base alle qualifiche*

Le condizioni di ammissione saranno dapprima verificate per tutti i candidati sulla base dei dati da essi forniti nella domanda di iscrizione per via elettronica. Se il numero di candidati che soddisfano le condizioni di ammissione è **inferiore a 20 volte** il numero richiesto di idonei per concorso, la preselezione sulla base delle qualifiche **non** avrà luogo e tutti i candidati ammissibili saranno convocati per sostenere le prove preliminari.

Se il numero di candidati che soddisfano le condizioni di ammissione è **pari o superiore a 20 volte** il numero richiesto di idonei per concorso, la commissione giudicatrice esaminerà le candidature di tutti i candidati ammissibili che hanno convalidato l'atto di candidatura entro il termine stabilito.

La selezione in base alle qualifiche sarà poi effettuata a partire dalle informazioni fornite dai candidati nella sezione «valutazione dei talenti» (FR: *Évaluateur de Talent*; EN: *Talent Screener*; DE: *Talentfilter*) dell'atto di candidatura. La commissione giudicatrice assegnerà a ciascun **criterio di selezione** un coefficiente di ponderazione in base alla sua rilevanza (da 1 a 3) e a ciascuna risposta saranno attribuiti da 0 a 4 punti.

La commissione giudicatrice moltiplicherà poi i punti per il coefficiente di ponderazione di ciascun criterio e sommerà i punteggi ottenuti al fine di individuare i candidati il cui profilo corrisponde maggiormente alle funzioni da svolgere. Sono convocati per sostenere le prove preliminari i candidati che ottengono uno dei **punteggi complessivi migliori** nella preselezione in base alle qualifiche.

Per l'elenco dei criteri, si veda l'ALLEGATO IV.

2) *Prove preliminari: traduzioni*

Il numero dei candidati convocati a questa fase sarà, per concorso, **al massimo 20 volte** il numero richiesto di candidati idonei. I candidati convocati alle prove preliminari sosterranno 2 prove di traduzione su computer **senza dizionario**:

- a) traduzione verso la lingua del concorso (lingua 1) di un testo giuridico redatto nella lingua 2;
- b) traduzione verso la lingua del concorso (lingua 1) di un testo giuridico redatto nella lingua 3.

Ciascuna prova dura 110 minuti ed è valutata da 0 a 80 punti (minimo richiesto 40/80). **Non saranno corrette le prove b) dei candidati che non hanno ottenuto il punteggio minimo richiesto nella prova a).**

Il punteggio ottenuto in queste due prove sarà preso in considerazione insieme a quello ottenuto nella fase di valutazione per il calcolo del punteggio finale.

3) Fase di valutazione

Il numero dei candidati convocati a questa fase sarà, per concorso, **al massimo 4,5 volte** il numero richiesto di candidati idonei. I candidati che hanno conseguito uno dei **punteggi complessivi migliori** nelle prove preliminari saranno convocati alla fase di valutazione, di un giorno e mezzo, in linea di massima a Lussemburgo; le prove qui sostenute saranno nella **lingua 1**.

La fase di valutazione è costituita da una serie di domande a scelta multipla su computer e di prove sulle competenze come indicato di seguito:

<i>Test</i>	<i>Lingua</i>	<i>Domande</i>	<i>Durata</i>	<i>Punteggio minimo richiesto</i>
Ragionamento verbale	Lingua 1	20 domande	35 min	Nessun punteggio minimo richiesto
Ragionamento numerico	Lingua 1	10 domande	20 min	
Ragionamento astratto	Lingua 1	10 domande	10 min	

A ogni domanda è attribuito un punto e il punteggio massimo è 40. Il punteggio ottenuto in tali prove sarà preso in considerazione per il calcolo del punteggio finale.

Nella fase di valutazione saranno testate otto competenze generali nonché le competenze specifiche richieste per i presenti concorsi mediante **3 prove** (intervista sulle competenze generali, intervista sulle competenze specifiche ed esercizio in gruppo), come indicato nelle tabelle sottostanti:

<i>Competenza</i>	<i>Prove</i>
1. Analisi e risoluzione di problemi	Esercizio in gruppo
2. Comunicazione	Intervista sulle competenze generali
3. Capacità di produrre risultati di qualità	Esercizio in gruppo
4. Apprendimento e sviluppo	Esercizio in gruppo
5. Individuazione delle priorità e spirito organizzativo	Esercizio in gruppo
6. Resilienza	Intervista sulle competenze generali
7. Capacità di lavorare con gli altri	Intervista sulle competenze generali
8. Leadership	Intervista sulle competenze generali
Punteggio minimo	3/10 per ogni competenza e un punteggio minimo complessivo di 40/80

<i>Competenza</i>	<i>Prova</i>
Competenze specifiche	Intervista sulle competenze specifiche tesa a valutare le conoscenze specifiche e la padronanza della lingua dei candidati in materia di diritto nazionale e diritto dell'Unione europea. Durante tale prova sarà chiesto al candidato di fare una presentazione orale.
Punteggio minimo richiesto	10/20

Il punteggio totale ottenuto nelle prove di traduzione sarà sommato a quello ottenuto nella fase di valutazione, al fine di attribuire ai candidati il punteggio complessivo.

4) *Elenco di riserva*

Dopo aver verificato i documenti giustificativi dei candidati, la commissione giudicatrice compilerà un *elenco di riserva* per concorso con i nomi dei candidati che hanno ottenuto i **punteggi migliori** dopo la fase di valutazione, fino a concorrenza del numero richiesto di candidati idonei. L'elenco sarà redatto in ordine alfabetico.

COME E QUANDO PRESENTARE LA CANDIDATURA

Occorre iscriversi per via elettronica collegandosi al sito dell'EPSO <http://jobs.eu-careers.eu> entro la seguente data:

23 giugno 2015 alle ore 12:00 (mezzogiorno), ora di Bruxelles.

*ALLEGATO I***NATURA DELLE FUNZIONI**

La Corte di giustizia assume giuristi altamente qualificati che devono essere in grado di tradurre, nella lingua del concorso, testi giuridici/legislativi spesso complessi a partire da almeno altre due lingue. Per l'esercizio delle loro funzioni, i giuristi linguisti usano strumenti informatici e altri strumenti per l'automazione del lavoro d'ufficio.

Tra le funzioni da svolgere figurano la traduzione nella lingua del concorso, a partire da almeno altre due lingue ufficiali dell'Unione europea, di testi giuridici (sentenze della Corte di giustizia, del Tribunale e del Tribunale della funzione pubblica, conclusioni degli avvocati generali, osservazioni scritte delle parti, ecc.) e l'elaborazione di analisi giuridiche, in collaborazione con le cancellerie e con gli altri servizi della Corte di giustizia.

Fine dell'ALLEGATO I, cliccare qui per tornare al testo principale

ALLEGATO II

QUALIFICHE E COMBINAZIONI LINGUISTICHE

EPSO/AD/304/15 — Giuristi linguisti (AD 7) di lingua bulgara (BG)

1. *Qualifiche*

Un livello di studi corrispondente a una formazione universitaria completa certificata da uno dei seguenti diplomi in diritto bulgaro:

Удостоверява се с българска диплома за завършено висше юридическо образование «магистър по право»

Per accertare che il candidato disponga di un livello di studi corrispondente a una formazione universitaria completa, la commissione giudicatrice terrà conto delle norme vigenti al momento del conseguimento del diploma.

2. *Conoscenze linguistiche*

Lingua 1: perfetta padronanza del bulgaro (livello minimo richiesto: C2)

Lingua 2: francese (livello minimo richiesto: C1)

Lingua 3: tedesco, inglese, spagnolo o italiano (livello minimo richiesto: C1)

Per informazioni sui livelli linguistici, si veda il quadro comune europeo di riferimento per le lingue (<https://europass.cedefop.europa.eu/it/resources/european-language-levels-cefr>)

EPSO/AD/305/15 — Giuristi linguisti (AD 7) di lingua spagnola (ES)

1. *Qualifiche*

Un livello di studi corrispondente a una formazione universitaria completa certificata da uno dei seguenti diplomi in diritto spagnolo:

(Una formación universitaria completa en derecho español acreditada por el título de «Licenciatura en derecho» o «grado en Derecho».)

Per accertare che il candidato disponga di un livello di studi corrispondente a una formazione universitaria completa, la commissione giudicatrice terrà conto delle norme vigenti al momento del conseguimento del diploma.

2. *Conoscenze linguistiche*

Lingua 1: perfetta padronanza dello spagnolo (livello minimo richiesto: C2)

Lingua 2: francese (livello minimo richiesto: C1)

Lingua 3: tedesco, inglese, danese, ungherese, italiano, lettone, neerlandese, polacco o svedese (livello minimo richiesto: C1)

Per informazioni sui livelli linguistici, si veda il quadro comune europeo di riferimento per le lingue (<https://europass.cedefop.europa.eu/it/resources/european-language-levels-cefr>)

EPSO/AD/306/15 — Giuristi linguisti (AD 7) di lingua francese (FR)

1. *Qualifiche*

Une formation juridique complète suivie dans un établissement d'enseignement supérieur belge, français ou luxembourgeois où les enseignements sont dispensés en langue française et sanctionnée par un diplôme correspondant au minimum, pour les diplômes obtenus avant l'entrée en vigueur de la réforme de 2004 harmonisant les diplômes d'enseignement supérieur en Europe, au niveau de la maîtrise en droit française (quatre années d'études) ou de la licence en droit belge (cinq années d'études) et, pour les diplômes obtenus après l'entrée en vigueur de ladite réforme, au niveau du master 2 (cinq années d'études).

Per accertare che il candidato disponga di un livello di studi corrispondente a una formazione universitaria completa, la commissione giudicatrice terrà conto delle norme vigenti al momento del conseguimento del diploma.

2. *Conoscenze linguistiche*

Lingua 1: perfetta padronanza del francese (livello minimo richiesto: C2)

Lingua 2: ceco, tedesco, greco, spagnolo, croato, polacco o portoghese (livello minimo richiesto: C1)

Lingua 3: inglese o tedesco (livello minimo richiesto: C1); lingua obbligatoriamente diversa dalla lingua 2

Per informazioni sui livelli linguistici, si veda il quadro comune europeo di riferimento per le lingue
(<https://europass.cedefop.europa.eu/it/resources/european-language-levels-cefr>)

EPSO/AD/307/15 — Giuristi linguisti (AD 7) di lingua italiana (IT)

1. *Qualifiche*

Un livello di studi corrispondente a una formazione universitaria completa certificata da uno dei seguenti diplomi in diritto italiano:

Formazione universitaria completa in diritto italiano sancita da uno dei seguenti diplomi:

- Laurea quadriennale in giurisprudenza (vecchio ordinamento)
- Laurea specialistica in giurisprudenza (classe 22/S)
- Laurea magistrale in giurisprudenza (LMG-01)

Per accertare che il candidato disponga di un livello di studi corrispondente a una formazione universitaria completa, la commissione giudicatrice terrà conto delle norme vigenti al momento del conseguimento del diploma.

2. *Conoscenze linguistiche*

Lingua 1: perfetta padronanza dell'italiano (livello minimo richiesto: C2)

Lingua 2: francese (livello minimo richiesto: C1)

Lingua 3: tedesco, greco, polacco, rumeno, slovacco, sloveno, neerlandese, bulgaro, ceco, danese, finlandese, ungherese o svedese (livello minimo richiesto: C1).

Per informazioni sui livelli linguistici, si veda il quadro comune europeo di riferimento per le lingue
(<https://europass.cedefop.europa.eu/it/resources/european-language-levels-cefr>)

Fine dell'ALLEGATO II, cliccare qui per tornare al testo principale

*ALLEGATO III***LINGUE**

La Corte di giustizia è un'istituzione multilingue che funziona secondo il regime linguistico stabilito nel suo regolamento di procedura.

Per le prove di traduzione la scelta delle lingue riflette le esigenze di servizio e, in particolare, le esigenze di copertura linguistica delle unità di traduzione per cui sono organizzati i presenti concorsi. Dato l'ingente volume di traduzioni dal francese, una delle due prove obbligatorie di traduzione sarà a partire da tale lingua. Per i candidati del concorso in lingua francese e per la seconda prova di traduzione, le opzioni linguistiche sono stabilite sulla base delle esigenze specifiche delle unità linguistiche interessate.

Data la specificità dei presenti concorsi, le competenze generali dei candidati (vedi punto 3) saranno valutate nella lingua del concorso (lingua 1 delle prove di traduzione). Ciò rappresenta una deroga al regime linguistico di norma applicato alla fase di valutazione (francese, inglese o tedesco). Considerati i requisiti specifici della funzione di giurista linguista alla Corte di giustizia, appare opportuno consentire ai candidati di sostenere le prove sulle competenze generali nella lingua del concorso: ciò offre una migliore garanzia del fatto che i candidati assunti siano dotati delle più alte qualità in termini di capacità ed efficienza.

Fine dell'ALLEGATO III, cliccare qui per tornare al testo principale

*ALLEGATO IV***CRITERI DI SELEZIONE**

1. Esperienza professionale nel campo della traduzione giuridica.
2. Esperienza professionale nella redazione di testi giuridici.
3. Esperienza professionale in campo giuridico acquisita in uno studio legale, un ufficio legale di un'impresa, un'amministrazione nazionale, un'organizzazione internazionale o un'università.
4. Diploma/certificato/qualifica in traduzione o linguistica/studi di lingue in relazione alle lingue richieste per il concorso (lingua 1, 2 o 3).
5. Conoscenza comprovata di altre lingue ufficiali dell'Unione europea oltre alle lingue richieste per il concorso prescelto.

Fine dell'ALLEGATO IV, cliccare qui per tornare al testo principale

ISSN 1977-0944 (edizione elettronica)
ISSN 1725-2466 (edizione cartacea)



Ufficio delle pubblicazioni dell'Unione europea
2985 Lussemburgo
LUSSEMBURGO

IT